

この個別労働関係紛争の解決の促進に関する法律の翻訳は、平成十六年法律第四百十号までの改正（平成17年1月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Promoting the Resolution of Individual Labor-Related Disputes has been prepared (up to the revisions of Act No. 140 of 2004 (Effective January 1, 2005)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 個別労働関係紛争の解決の促進に関する法律（平成十三年法律第一百十二号）

### Act on Promoting the Resolution of Individual Labor-Related Disputes (Act No. 112 of 2001)

#### 第一条（目的）

##### Article 1 (Purpose)

この法律は、労働条件その他労働関係に関する事項についての個々の労働者と事業主との間の紛争（労働者の募集及び採用に関する事項についての個々の求職者と事業主との間の紛争を含む。以下「個別労働関係紛争」という。）について、あっせんの制度を設けること等により、その実情に即した迅速かつ適正な解決を図ることを目的とする。

The purpose of this Act is to promote the prompt and appropriate resolution, adapted to their actual circumstances, of individual disputes between individual workers and business operators with respect to working conditions and other matters concerning labor relationships (including disputes between individual job applicants and business operators with respect to matters concerning the recruitment and employment of workers; hereinafter referred to as "individual labor-related disputes") through the establishment of a system of mediation and so forth.

#### 第二条（紛争の自主的解決）

##### Article 2 (Voluntary Resolution of Disputes)

個別労働関係紛争が生じたときは、当該個別労働関係紛争の当事者は、早期に、かつ、誠意をもって、自主的な解決を図るように努めなければならない。

If an individual labor-related dispute arises, the parties to said individual labor-related dispute shall endeavor promptly and in good faith to achieve a voluntary resolution.

### **第三条** （労働者、事業主等に対する情報提供等）

#### **Article 3** (Such as Provision of Information to Workers and Business Operators, etc.)

都道府県労働局長は、個別労働関係紛争を未然に防止し、及び個別労働関係紛争の自主的な解決を促進するため、労働者、求職者又は事業主に対し、労働関係に関する事項並びに労働者の募集及び採用に関する事項についての情報の提供、相談その他の援助を行うものとする。

The Director of the Prefectural Labor Bureau, in order to prevent the occurrence of individual labor-related disputes, and to promote the voluntary resolution of individual labor-related disputes, shall provide workers, job applicants and business operators with information on matters concerning labor relationships and matters concerning the recruitment and employment of workers and give consultations and other assistance.

### **第四条** （当事者に対する助言及び指導）

#### **Article 4** (Advice and Guidance to Parties)

1 都道府県労働局長は、個別労働関係紛争（労働関係調整法（昭和二十一年法律第二十五号）第六条に規定する労働争議に当たる紛争及び特定独立行政法人等の労働関係に関する法律（昭和二十三年法律第二百五十七号）第二十六条第一項に規定する紛争を除く。）に関し、当該個別労働関係紛争の当事者の双方又は一方からその解決につき援助を求められた場合には、当該個別労働関係紛争の当事者に対し、必要な助言又は指導をすることができる。

(1) In a case where the Director of the Prefectural Labor Bureau is requested by one or both parties to an individual labor-related dispute (except disputes which are labor disputes prescribed in Article 6 of the Labor Relationships Adjustment Act (Act No. 25 of 1946) and disputes prescribed in Article 26, paragraph 1 of the Act on the Labor Relationships of Specified Incorporated Administrative Agencies, etc. (Act No. 257 of 1948)) for assistance in the resolution thereof, the Director may give necessary advice or guidance to the parties to said individual labor-related dispute.

2 都道府県労働局長は、前項に規定する助言又は指導をするため必要があると認めるときは、広く産業社会の実情に通じ、かつ、労働問題に関し専門的知識を有する者の意見を聴くものとする。

(2) If the Director of the Prefectural Labor Bureau finds it necessary in order to provide the advice or guidance set forth in the preceding paragraph, the Director shall solicit the opinions of persons who have broad knowledge of industrial society and have expert knowledge of labor issues.

3 事業主は、労働者が第一項の援助を求めたことを理由として、当該労働者に対して解雇その他不利益な取扱いをしてはならない。

(3) A business operator shall not dismiss or otherwise treat a worker disadvantageously by reason of said worker having requested the assistance set forth in paragraph 1.

#### **第五条** (あっせんの委任)

##### **Article 5** (Delegation of Mediation)

1 都道府県労働局長は、前条第一項に規定する個別労働関係紛争（労働者の募集及び採用に関する事項についての紛争を除く。）について、当該個別労働関係紛争の当事者（以下「紛争当事者」という。）の双方又は一方からあっせんの申請があった場合において当該個別労働関係紛争の解決のために必要があると認めるときは、紛争調整委員会にあっせんを行わせるものとする。

(1) In a case where one or both parties (hereinafter referred to as "disputing parties") to an individual labor-related dispute set forth in paragraph 1 of the preceding article (except disputes with respect to a matters concerning the recruitment and employment of workers) files an application for mediation with respect to said individual labor-related dispute, if the Director of the Prefectural Labor Bureau finds it necessary for the resolution of said individual labor-related dispute, the Director shall have the Dispute Coordinating Committee conduct mediation.

2 前条第三項の規定は、労働者が前項の申請をした場合について準用する。

(2) The provision of paragraph 3 of the preceding article shall apply mutatis mutandis to a case where a worker files the application set forth in the preceding paragraph.

#### **第六条** (委員会の設置)

##### **Article 6** (Establishment of Committee)

1 都道府県労働局に、紛争調整委員会（以下「委員会」という。）を置く。

(1) Dispute Coordinating Committees (hereinafter referred to as "Committee") shall be established in Prefectural Labor Bureaus.

2 委員会は、前条第一項のあっせんを行う機関とする。

(2) The Committee shall be the organ that conducts the mediation set forth in paragraph 1 of the preceding article.

#### **第七条** (委員会の組織)

##### **Article 7** (Structure of Committee)

1 委員会は、三人以上政令で定める人数以内の委員をもって組織する。

(1) The Committee shall be composed of no fewer than three persons within the number of persons fixed by Cabinet Order.

- 2 委員は、学識経験を有する者のうちから、厚生労働大臣が任命する。
- (2) Committee members shall be appointed by the Minister of Health, Labor and Welfare from among persons with relevant knowledge and experience.
- 3 委員会に会長を置き、委員の互選により選任する。
- (3) The Committee shall have a Chairperson, who shall be elected from among the Committee members.
- 4 会長は会務を総理する。
- (4) The Chairperson shall preside over the work of the Committee.
- 5 会長に事故があるときは、委員のうちからあらかじめ互選された者がその職務を代理する。
- (5) If the Chairperson is incapacitated, another Committee member elected from among the Committee members in advance shall represent the Chairperson in performing such duty.

#### 第八条 (委員の任期等)

##### Article 8 (Term of Office of Committee Member)

- 1 委員の任期は、二年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。
- (1) The term of office of a Committee member shall be two years; provided, however, that the term of office of a member who fills a vacancy shall be the remaining term of such predecessor.
- 2 委員は、再任されることができる。
- (2) A Committee member may be reappointed to office.
- 3 委員は、後任の委員が任命されるまでその職務を行う。
- (3) A Committee member shall carry out his duties until his successor is appointed.
- 4 委員は、非常勤とする。
- (4) A Committee member shall serve part-time.

#### 第九条 (委員の欠格条項)

##### Article 9 (Disqualification of Committee Member)

- 1 次の各号のいずれかに該当する者は、委員となることができない。
- (1) A person to whom any of the following items applies may not become a Committee member:
- 一 破産者で復権を得ないもの
    - (i) a person who has been bankrupt and has not had restoration of rights; or
  - 二 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなった日から五年を経過しない者
    - (ii) a person who has been sentenced to imprisonment or severer punishment and for whom five years has not passed since either execution of the sentence was completed or conclusion of being subject to the execution of the sentence.

- 2 委員が前項各号のいずれかに該当するに至ったときは、当然失職する。
- (2) If a Committee member comes under the application of any of the items of the preceding paragraph, the member shall lose his position as a matter of course.

#### 第十条 (委員の解任)

##### Article 10 (Dismissal of Committee Member)

厚生労働大臣は、委員が次の各号のいずれかに該当するときは、その委員を解任することができる。

If a Committee member comes under the application of any of the following items, the Minister of Health, Labor and Welfare may dismiss him:

- 一 心身の故障のため職務の執行に堪えないと認められるとき。
- (i) the Committee member is found unable to perform his duties due to a mental or physical disorder; or
- 二 職務上の義務違反その他委員たるに適しない非行があると認められるとき。
- (ii) the Committee member is found to have committed a violation of obligation in the course of duties or other misconduct unbecoming to the member.

#### 第十一条 (会議及び議決)

##### Article 11 (Meetings and Resolutions)

- 1 委員会の会議は、会長が招集する。
- (1) The Chairperson shall convene meetings of the Committee.
- 2 委員会は、会長又は第七条第五項の規定により会長を代理する者のほか、委員の過半数が出席しなければ、会議を開き、議決をすることができない。
- (2) The Committee may not hold a meeting and adopt a resolution unless the Chairperson or the person who substitutes for the Chairperson pursuant to the provisions of Article 7, paragraph 5 and a majority of Committee members attend.
- 3 委員会の議事は、出席者の過半数をもって決する。可否同数のときは、会長が決する。
- (3) The agenda items of meetings of the Committee shall be decided by a majority of Committee members present; however, in the event of a tie, the Chairperson shall decide.

#### 第十二条 (あっせん)

##### Article 12 (Mediation)

- 1 委員会によるあっせんは、委員のうちから会長が事件ごとに指名する三人のあっせん委員によって行う。
- (1) Mediation by the Committee shall be conducted by three mediation members whom the Chairperson designates for each case from among the Committee members.
- 2 あっせん委員は、紛争当事者間をあっせんし、双方の主張の要点を確かめ、実情に

即して事件が解決されるように努めなければならない。

- (2) Mediation members shall conduct mediation between the disputing parties, confirm the main points of the claims of both parties and endeavor so that the case is resolved in accordance with the actual circumstances thereof.

### 第十三条

#### Article 13

1 あっせん委員は、紛争当事者から意見を聴取するほか、必要に応じ、参考人から意見を聴取し、又はこれらの者から意見書の提出を求め、事件の解決に必要なあっせん案を作成し、これを紛争当事者に提示することができる。

- (1) In addition to hearing the opinions of the disputing parties, the mediation members may, as necessary, hear the opinions of witnesses, or request that these persons submit written opinions, prepare a mediation plan necessary for the resolution of the case, and present it to the disputing parties.

2 前項のあっせん案の作成は、あっせん委員の全員一致をもって行うものとする。

- (2) The mediation plan set forth in the preceding paragraph shall be prepared with the unanimous approval of all mediation members.

### 第十四条

#### Article 14

あっせん委員は、紛争当事者からの申立てに基づき必要があると認めるときは、当該委員会が置かれる都道府県労働局の管轄区域内の主要な労働者団体又は事業主団体が指名する関係労働者を代表する者又は関係事業主を代表する者から当該事件につき意見を聴くものとする。

If it is found necessary based on the application of a disputing party, the mediation members shall hear opinions with respect to said case from representatives of relevant workers or representatives of relevant business operators who are designated by major labor organizations or business operator organizations within the area of jurisdiction of the Prefectural Labor Bureau where said Committee is established.

### 第十五条

#### Article 15

あっせん委員は、あっせんに係る紛争について、あっせんによっては紛争の解決の見込みがないと認めるときは、あっせンを打ち切ることができる。

If the mediation members find that there is no prospect of resolving the dispute by mediation, they may discontinue mediation.

### 第十六条 (時効の中断)

#### Article 16 (Interruption of Prescription)

前条の規定によりあっせんが打ち切られた場合において、当該あっせんの申請をした者がその旨の通知を受けた日から三十日以内にあっせんの目的となった請求について訴えを提起したときは、時効の中断に関しては、あっせんの申請の時に、訴えの提起があったものとみなす。

In a case where mediation is discontinued pursuant to the provision of the preceding article, if the person who applied for said mediation files a lawsuit with respect to the claim that was the subject of the mediation within 30 days from receiving notice of such discontinuation, then for the purposes of interruption of prescription, the lawsuit shall be deemed to be filed at the time of the application for mediation.

#### **第十七条**（資料提供の要求等）

##### **Article 17** (Requests for the Offering of Material, Etc.)

委員会は、当該委員会に係属している事件の解決のために必要があると認めるときは、関係行政庁に対し、資料の提供その他必要な協力を求めることができる。

If the Committee finds it necessary for the resolution of the case pending in said committee, it may request the offering of material and other necessary cooperation from relevant administrative agencies.

#### **第十八条**（あっせん状況の報告）

##### **Article 18** (Reports on the Status of Mediation)

委員会は、都道府県労働局長に対し、厚生労働省令で定めるところにより、あっせんの状況について報告しなければならない。

The Committee shall, pursuant to the provision of Ordinance of the Ministry of Health, Labor and Welfare, report to the Director of the Prefectural Labor Bureau with respect to the status of mediation.

#### **第十九条**（厚生労働省令への委任）

##### **Article 19** (Delegation to Ordinance of Ministry of Health, Labor and Welfare)

この法律に定めるもののほか、委員会及びあっせんの手続に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, necessary matters concerning the Committee and the procedures of mediation shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labor and Welfare.

#### **第二十条**（地方公共団体の施策等）

##### **Article 20** (Measures by Local Government)

- 1 地方公共団体は、国の施策と相まって、当該地域の実情に応じ、個別労働関係紛争を未然に防止し、及び個別労働関係紛争の自主的な解決を促進するため、労働者、求職者又は事業主に対する情報の提供、相談、あっせんその他の必要な施策を推進する

ように努めるものとする。

- (1) In cooperation with the measures of the National government, local governments, in accordance with the actual circumstances of said relevant area, in order to prevent the occurrence of individual labor-related disputes, and to promote the voluntary resolution of individual labor-related disputes, shall endeavor to promote the provision of information, consultations, mediation and other necessary measures to workers, job applicants and business operators.
- 2 国は、地方公共団体が実施する前項の施策を支援するため、情報の提供その他の必要な措置を講ずるものとする。
- (2) In order to support the measures taken by local governments set forth in the preceding paragraph, the National government shall provide information and take other necessary measures.
- 3 第一項の施策として、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第一百八十条の二の規定に基づく都道府県知事の委任を受けて都道府県労働委員会が行う場合には、中央労働委員会は、当該都道府県労働委員会に対し、必要な助言又は指導をすることができる。
- (3) In the case where a Prefectural Labor Relations Commission receives the delegation of the governor based on the provisions of Article 180-2 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) and takes the measures prescribed in paragraph 1, the Central Labor Relations Commission may give said Prefectural Labor Relations Commission necessary advice and guidance.

## 第二十一条（船員に関する特例）

### Article 21 (Special Provisions Concerning Mariners)

- 1 船員職業安定法（昭和二十三年法律第三百十号）第六条第一項に規定する船員及び同項に規定する船員になろうとする者に関しては、第三条、第四条第一項及び第二項並びに第五条第一項中「都道府県労働局長」とあるのは「地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）」と、同項中「紛争調整委員会にあっせんを行わせる」とあるのは「船員地方労働委員会にあっせんを委任する」とする。
- (1) Concerning mariners prescribed in Article 6, paragraph 1 of the Mariners Employment Security Act (Act No. 130 of 1948) and persons seeking to become mariners as prescribed in the same paragraph, the term "the Director of the Prefectural Labor Bureau" in Article 3, Article 4, paragraphs 1 and 2 and Article 5, paragraph 1 shall be deemed to be replaced with "the Director of the Local Transport Bureau (including the Director of Transport Administration)," and the term "shall have the Dispute Coordinating Committee conduct mediation" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "shall delegate mediation to the Local Labor Relations Commission for Mariners".
- 2 前項の規定により読み替えられた第五条第一項の規定により委任を受けて船員地方労働委員会が行うあっせんについては、第六条から第十九条までの規定は、適用しな

い。

(2) The provisions Article 6 to Article 19 inclusive shall not apply with respect to mediation that the Local Labor Relations Commission for Mariners conducts pursuant to the delegation pursuant to the provision of Article 5, paragraph 1 as replaced pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 前項のあっせんの事務は、公益委員のうちから当該船員地方労働委員会の会長が事件ごとに指名する三人のあっせん委員によって行う。この場合において、当該あっせん委員は、紛争当事者からの申立てに基づき必要があると認めるときは、使用者委員及び労働者委員のうちから当該船員地方労働委員会の会長が指名する委員から当該事件につき意見を聴くものとする。

(3) The work of the mediation set forth in the preceding paragraph shall be conducted by three mediation members whom the chairperson of said Local Labor Relations Commission for Mariners designates for each case from among members of the public. In this case, if it is found necessary based on the application of a disputing party, the said mediation members shall hear the opinions with respect to said case from members that the chairperson of said Local Labor Relations Commission for Mariners designates from among the employer members and labor members.

4 第十二条第二項、第十三条及び第十五条から第十九条までの規定は、第二項のあっせんについて準用する。この場合において、第十七条及び第十八条中「委員会」とあるのは「船員地方労働委員会」と、同条中「都道府県労働局長」とあるのは「地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）」と、同条及び第十九条中「厚生労働省令」とあるのは「船員中央労働委員会規則」と、同条中「委員会及びあっせん」とあるのは「あっせん」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12, paragraph 2, Article 13 and Articles 15 to 19 inclusive shall apply mutatis mutandis with respect to the mediation set forth in paragraph 2. In this case, the term "committee" in Articles 17 and 18 shall be deemed to be replaced with "Local Labor Relations Commission for Mariners"; the term "the Director of the Prefectural Labor Bureau" in the same article shall be deemed to be replaced with "the Director of the District Transport Bureau (including the Director of Transport Administration)"; the term "Ordinance of Ministry of Health, Labor and Welfare" in the same article and Article 19 shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the Central Labor Relations Commission for Mariners"; and the term "the Committee and mediation" in the same article shall be deemed to be replaced with "mediation".

5 第一項の規定により読み替えられた第三条、第四条第一項及び第二項並びに第五条第一項並びに前項の規定により読み替えて準用される第十八条に規定する地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）の権限は、国土交通省令で定めるところにより、運輸支局長又は地方運輸局、運輸監理部若しくは運輸支局の事務所の長に委任することができる。

(5) The authority of the Director of the District Transport Bureau (including the Director of Transport Administration) prescribed in Article 3, Article 4, paragraphs 1 and 2, and Article 5, paragraph 1 as replaced pursuant to the provisions of paragraph 1, and Article 18 as replaced and applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding paragraph may, pursuant to the provision of the Ordinance of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, be delegated to the Transport Bureau Chief or the head of office of District Transport Bureau, Transport Administration, or the Transport Bureau.

## 第二十二条 (適用除外)

### **Article 22** (Exclusions from Application)

この法律は、国家公務員及び地方公務員については、適用しない。ただし、特定独立行政法人等の労働関係に関する法律第二条第四号の職員、地方公営企業法（昭和二十七年法律第二百九十二号）第十五条第一項の企業職員、地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第四十七条の職員及び地方公務員法（昭和二十五年法律第二百六十一号）第五十七条に規定する単純な労務に雇用される一般職に属する地方公務員であって地方公営企業等の労働関係に関する法律（昭和二十七年法律第二百八十九号）第三条第四号の職員以外のものの勤務条件に関する事項についての紛争については、この限りでない。

This Act shall not apply with respect to national public officers or local public officers; provided, however, that this shall apply with respect to disputes concerning the working conditions of employees prescribed in Article 2, item 4 of the Act on the Labor Relationships of Specified Incorporated Administrative Agencies, etc.; enterprise employees prescribed in Article 15, paragraph 1 of the Local Public Enterprise Act (Act No. 292 of 1952); employees prescribed in Article 47 of Local Incorporated Administrative Agency Act (Act No. 118 of 2003) and local public officers who belong to the regular service hired to perform simple tasks as prescribed in Article 57 of the Local Public Officers Act (Act No. 261 of 1950) and who are not employees prescribed in Article 3, paragraph 2 of the Local Public Enterprise Labor Relationships Act (Act No. 289 of 1952).